



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

СОГЛАСОВАНА

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

Декан факультета

_____/проф. Евлосева З.И.

_____/ доц. Добриева З.И.

от «22» _____ мая _____ 2024г.

От «23» _____ мая _____ 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.27 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
«Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения
очная

Магас, 2024

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) «Теория практика перевода» являются:

- ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода.

В задачи курса входит:

- изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода;
- обучение студентов технике, способам и приемам перевода в зависимости от функционального стиля и жанровых особенностей текста;
- формирование умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой;
- формирование переводческой компетенции студентов.

Знать:

- жанрово-стилистические особенности перевода;
- типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом);
- отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).

Уметь:

- применять основные модели организации переводческого процесса;
- передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;
- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть:

- навыками работы с различными системами МП и электронными словарями;
- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей;
- технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Программа по дисциплине «Теория и практика перевода» для направления подготовки 45.03.01 «Филология» профиля подготовки: «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО. Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к выполнению следующих трудовых функций профессионального стандарта 01.001 «Педагог», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н:

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к выполнению следующих обобщенных трудовых функций (трудовых функций):

Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):

- развитие общеязыковой и профессионально-ориентированной лингвистической и коммуникативной компетенции, а также умений и навыков письменного и устного изложения текста на русском и немецком языках в виде полноценного письменного перевода или устного/письменного резюме заданного объема на немецком языке;
- развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на немецком языке;

- дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов; развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать с языком; Развивающая функция (А/03.6):
- использование проектной работы в команде для формирования профессиональной коммуникативной компетенции;
- формирование стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области филологии вообще и немецкой филологии в частности для дальнейшей реализации в педагогической деятельности;
- расширение общекультурного и филологического кругозора учащихся.

Формируемые дисциплиной знания и умения, могут быть применены в преподавании ряда теоретических и практических дисциплин, в сфере устного (последовательного и синхронного) и письменного перевода, при разработке учебных пособий, учебно-методических и справочных изданий, при межкультурной коммуникации (в профессиональной среде и в ситуациях бытового общения).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.О.12» Базовая часть профессионального цикла дисциплин учебного плана по направлению 45.03.01. Филология.

Роль и место данного курса в профессиональной подготовке бакалавра определяется тем, что он закладывает основу теоретических знаний начинающих переводчиков и формирует первичные навыки осмысленного выбора переводческих стратегий, с учетом современных, научно-обоснованных трансляционных технологий. Базой для эффективного усвоения содержания дисциплины являются полученные ранее знания, а также сформированные умения и компетенции по дисциплинам: «Практический курс немецкого языка», «Введение в языкознание», «Лексикология», «Основы межкультурной коммуникации», «Современный русский язык и культура речи».

В процессе дальнейшей профессиональной подготовки и развития компетенций будущего специалиста курс Теории перевода создает студентам базу для освоения таких дисциплин, как углубленный практический курс немецкого языка, практический курс немецкого языка, стилистика и др.

3. Результаты освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции (закрепленный за дисциплиной)	В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
ПК-1	способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического	ПК-1.1. Владеет стилем речи.	Знать основные понятия теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), для их применения в научных исследованиях; Уметь применять основные понятия теории и истории основного изучаемого языка в процессе анализа и реферирования научной

	анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности		<p>литературы и научных изысканий; Владеть навыками анализа и реферирования научной литературы и научных разысканий с применением</p> <p>основных понятий теории и истории основного изучаемого языка.</p>
		<i>ПК-1.2. Применяет полученные знания в области теории и исследовательской деятельности.</i>	<p>Знать понятия теории и истории основного изучаемого языка для их применения в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов; Уметь применять понятия теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов; Владеть навыками применения понятий теории и истории Основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов</p>
		<i>ПК-1.3. Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.</i>	<p>Знать систему понятий теории и истории основного изучаемого языка для их системного применения в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов различных жанров; Уметь примерять систему понятий теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и</p>

			<p>интерпретации текстов различных жанров, ставить исследовательские задачи и находить адекватные способы их решения;</p> <p>Владеть навыками применения системы понятий теории истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов, навыками постановки исследовательских задач и поиска адекватных способов их решения.</p>
ПК-10	Способен переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ПК-10.1 Демонстрирует знание теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;	Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный учебную, общественно-политическую, художественную литературу; Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет редактирование переводов.
		ПК-10.2 Переводит различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки;	Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований
		ПК-10.3 Выполняет аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Осуществляет редактирование переводов. Ведет учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов.
ОПК-5	Способен использовать в профессиональной деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами	ОПК-5.1. Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.	Знать базовый лексический материал немецкого языка. Уметь письменно излагать свои мысли на немецком языке. Владеть навыками построения текстов разных стилей речи на немецком языке.

	различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке		
--	---	--	--

		<p>ОПК-5.2. Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной, в том числе педагогической деятельности.</p>	<p>Знать особенности стилей речи немецкого языка. Уметь пользоваться лексическими и синтаксическими средствами построения коммуникации на немецком языке. Владеть навыками устной и письменной коммуникации на немецком языке, ориентированной на осуществление дальнейшей профессиональной деятельности.</p>
		<p>ОПК-5.3. Ведет корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке.</p>	<p>Знать общие механизмы, базовые приемы и методы устной и письменной коммуникации разных типов. Уметь применять знания общих механизмов, приемов и методов устной и письменной коммуникации разных типов. Владеть навыками реализации приемов устной и письменной коммуникации разных типов.</p>
		<p><i>ОПК-4.1.</i> Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>	<p>Знает особенности взаимодействия литературоведения с лингвистикой, историей, философией, культурологией и другими гуманитарными науками, знает основы филологического анализа художественного текста. Умеет реализовывать принципы филологического анализа художественного текста, осуществляет сбор языковых и литературных фактов для филологического анализа, владеет навыками комплексного филологического анализа текста.</p>
ОПК-4	<p>Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста</p>	<p><i>ОПК-4.2.</i> Осуществляет</p>	<p>Знает основы</p>

--	--

филологический анализ текста разной степени сложности.	филологического анализа художественного текста с
--	---

			<p>учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками, основные источники сбора литературных и языковых фактов. Реализует основы филологического анализа художественного текста с учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками; пользуется основными источниками сбора литературных и языковых фактов. Владеет навыками филологического анализа художественного текста</p>
		<p><i>ОПК-4.3.</i> Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основесуществующих методик.</p>	<p>Знает труды крупнейших филологов, составляющих основу филологического анализа художественного текста, основные источники сбора литературных и языковых фактов для продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов. Применяет понятия и методы, обоснованные в трудах крупнейших филологов, составляющих основу филологического анализа, в том числе при сборе литературных и языковых фактов для продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов. Владеет навыками применения приемов сбора литературных и</p>

			языковых фактов, навыками продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов
--	--	--	---

4.1. Структура дисциплины (модуля)

[illegible]

7. 1.	Тема 7.1. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.	5	4	2	2			6			6						+	
----------	---	---	---	---	---	--	--	---	--	--	---	--	--	--	--	--	---	--

Тема №2. Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс обозначение титулов.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать:

1. Лингвистические теории перевода.
2. Роль языковых факторов.
3. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик.
4. Переводческая практика.
5. Основы, на которых базируется теория перевода.
6. Элементы, определяющие эффективность межкультурной коммуникации.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Назовите принципы классификации переводов.
2. Укажите особенности информативного перевода.
3. Укажите особенности художественного перевода.
4. В чем заключаются основные различия письменного и устного перевода?
5. Назовите основные стратегические задачи основных видов перевода.
6. Назовите подвиды устного перевода.

Тема №3. Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: Способы и приемы перевода. Переводческие трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Границы применения транскрипции и калькирования. Передача имен собственных. Определение и классификация ИС. Приемы передачи ИС: Включение ИИС в текст с сохранением его графики.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Дайте определение процесса перевода.
2. Назовите основные этапы переводческого процесса.
3. Дайте характеристику основных моделей перевода.
4. Назовите основные виды лексических трансформаций.
5. перечислите основные виды грамматических трансформаций.
6. Назовите основные виды лексико-грамматических трансформаций.
7. Назовите основные единицы перевода.

Тема №4. Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: Переводческие соответствия: полные эквиваленты, вариативные и контекстуальные эквиваленты, аналоги. Переводческие трансформации. Типы трансформаций. Лексические, грамматические, стилистические трансформации. Правила работы со словарем. Типы словарей. Грамматические трансформации. Преобразования на уровне предложения. Перевод атрибутивных словосочетаний. Грамматические трансформации при переводе.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;-

осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Укажите основные причины грамматических трансформаций.
2. Назовите грамматические трансформации.
3. Дайте характеристику основных грамматических трансформаций.
4. Укажите причины стилистических трансформаций.

Тема №5. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод деловых писем и документов. Особенно стиль деловой корреспонденции на иностранном языке. Перевод деловых писем и документов. Основные виды деловой корреспонденции. Деловая корреспонденция и особенности ее перевод.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Как вы понимаете адекватность и эквивалентность в переводе?
2. Назовите 3 главных принципа эквивалентности ИТ и ТП.
3. Приведите примеры различных взглядов на проблему переводимости.
4. В чем состоит сущность вопроса о возможности и невозможности полноценного перевода?
5. От каких факторов зависит возможность создания коммуникативно- эквивалентного перевода?
6. В чем основные различия между переводческой и коммуникативно-функциональной эквивалентностью?
7. Назовите и охарактеризуйте уровни эквивалентности.
8. В чем заключается концепция непереводимости В. фон Гумбольдта?

Тема №6. Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: Приближенный перевод. Элиминация национально-культурной специфики. Описательный перевод. Перераспределение значения безэквивалентной лексики. Слова-реалии. Временно безэквивалентные термины. Случайные безэквиваленты. Структурные экзотизмы.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. В чем заключается переводческий аспект передачи смысловой структуры слова?
2. Укажите способы передачи фоновых знаний в переводе.
3. Назовите основные способы передачи безэквивалентной лексики. Рассмотрите их положительные стороны и недостатки.
4. Назовите и охарактеризуйте основные виды лексических трансформаций.

Тема №7. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: Переводческие соответствия: полные эквиваленты, вариативные и контекстуальные эквиваленты, аналоги. Переводческие трансформации. Типы трансформаций. Лексические, грамматические, стилистические трансформации. Правила работы со словарем. Типы словарей. Грамматические трансформации. Преобразования на уровне предложения. Перевод атрибутивных словосочетаний. Грамматические трансформации при переводе.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. В чем заключается лингвистическая сущность переводческих приемов транслитерации, переводческой транскрипции, калькирования и семантического перевода?
2. Какие переводческие приемы следует использовать при передаче безэквивалентной лексики?
3. В чем заключается лингвистическая сущность переводческих приемов конкретизации и генерализации?

Тема №8. Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления слов- реалий . Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. « Ложные друзья» переводчика».

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать:

1. Понятие нормы перевода.
2. Виды нормативных требований.
3. Практическая иерархия между аспектами нормы перевода.
4. «Ложные друзья» переводчика. Правила перевода атрибутивных словосочетания. Лексика, провоцирующая переводческие ловушки. Забытые значения многозначных слов. „Лексические иносказания. Несозвучные географические названия. Как избежать „лексических ловушек.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Назовите и охарактеризуйте основные виды лексических трансформаций.
2. Что означает термин «ложные друзья» переводчика? Приведите примеры.
3. Назовите способы перевода фразеологических единиц. Приведите примеры.

Тема №9. Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать:

Понятие прагматики и ее широкое толкование в научной литературе. Прагматический аспект перевода. Прагматические значения. Прагматика переводческого акта. Прагматическая адаптация. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Уметь: применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы русского языка;- осуществлять саморедактирование переведенного продукта.

Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями;

орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. В чем заключаются основные различия письменного и устного перевода?
2. Назовите основные стратегические задачи основных видов перевода.
3. Назовите подвиды устного перевода.
4. Назовите грамматические трансформации.

5. Образовательные технологии

Курс по теории перевода ведется в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на лекционных и практических занятиях с опорой на знание лексического, грамматического строя современного немецкого языка, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного перевода текстов с немецкого языка на русский язык и наоборот. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных форм в сочетании с внеаудиторной работой.

№п.п.	Тема программы дисциплины	Применяемые технологии
1	Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.	Опрос
2	Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.	Опрос, доклад
3	Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.	Опрос, письменные переводы, круглый стол
4	Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе	опрос, круглый стол
5	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно- информационных и спец-х научных текстов.	опрос, дискуссии
6	Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов.	Опрос, письменные переводы, тест
7	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.	Опрос, письменные переводы
8	Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык.	Опрос, письменные переводы

9	Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.	Опрос, доклад, деловая игра, тест
---	---	-----------------------------------

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа должна носить непрерывный и систематический характер. Внеаудиторные самостоятельные занятия учащихся представляют собой логическое продолжение аудиторных занятий, проводятся по заданию преподавателя, который инструктирует обучаемых и устанавливает сроки выполнения задания.

Основными задачами самостоятельной работы являются: закрепление и углубление знаний, умений и владений студентов, полученных в ходе плановых учебных занятий; объективное оценивание собственных учебных достижений; формирование умений студентов мотивированно организовывать свою познавательную деятельность; подготовка студентов к предстоящим занятиям, экзамену.

Выделяются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- работа с рекомендованными учебниками и учебными пособиями (см. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины);
- чтение и перевод текстов по изучаемым темам;
- изучение текстов различных контрактов и их анализ;
- составление диалогов в различных ситуациях общения;
- участие в дискуссиях по актуальным вопросам;
- выполнение тестовых заданий и контрольных работ.

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ е д.	Те ма	Вид самостоятель но й работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количе ст во часов
1-2	Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.	Подготовка к практическому занятию.	Изучение материалов лекции.	Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2002.	4
3-4	Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс обозначение титулов.	Подготовка к практическому занятию. Подготовка доклада.	Изучение материалов Лекции и литературы для написания доклада.	Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г.	4
5-6	Перевод немецких безличных предложений.	Подготовка к круглому	Изучение материалов лекции и литературы для	Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и	4

	Передача	столу	докладов	практика перевода.	
--	----------	-------	----------	-----------------------	--

	собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.			Москва, 2005.	
7-8	Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе» переводчика. Эквиваленты.	Подготовка к круглому столу, выполнение письменных переводов	Изучение материалов лекции и литературы для докладов, сделать письменный перевод отрывка из романа Э.Штреттматтера «Чудодей» выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г.	4
9-10	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов	Подготовка к дискуссии	Изучение материалов лекции и доп. литературы для участия в ПЗ; письменный перевод статьи выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	В.Д. Калинина. Теория и практика перевода. М., Издательство Российского университета дружбы народов. 2008 г.	4
11-12	Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации. Эквиваленты.	Подготовка к семинарским занятиям	выполнение письменных заданий перевод текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г.	4
13-14	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библиизмы и лексика,	Выполнение письменных заданий	Изучение материалов лекции, участие в ПЗ, выполнение письменных заданий перевод	Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на	6

	связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Эквиваленты.		текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2002.	
--	--	--	---	---	--

15-16	Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления слов-реалий. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика».	Выполнение письменных переводов деловая игра	Изучение материалов лекции, участие в ПЗ, подготовка письменных переводов текстов различных стилей жанров; выявление возникших переводческих ошибок и их корректировка.	Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2002.	4
17-18	Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.	Подготовка к тестированию	Изучение материалов лекций	Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2002.	4

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Подготовка к лекциям:

Для оптимального усвоения материала лекций, которые даются с использованием презентаций, необходимо:

- 1) вдумываться в материал во время самой лекции, а не писать текст автоматически в тетрадь; задавать вопросы преподавателю в случае неясности для студента какого-либо тезиса; активно участвовать в дискуссии по проблемным вопросам;
- 2) повторить текст перед следующей лекцией, в начале которой даются мини-тесты по материалу, пройденному на предыдущем занятии.

Подготовка к практическим занятиям:

При изучении данной дисциплины следует учитывать, что практические занятия не повторяют тематику лекций, а представляют собой изучение грамматических аспектов перевода в теоретическом и практическом ракурсах.

Подготовка к практическим занятиям состоит в изучении теоретических выкладок и письменном переводе необходимого количества соответствующих упражнений. Нужно помнить, что перевод включает три этапа: 1) интерпретация оригинала (фразы, текста) 2) работа над передачей смысла оригинала в переводе 3) редактирование перевода. При выполнении упражнений следует обращать внимание не только на конкретное грамматическое явление, но и на оформление всего высказывания, учитывая его семантический, грамматический и стилистический аспект. Ингушские реалии (включая топонимы, антропонимы и другие имена собственные) должны быть расшифрованы в ходе предпереводческого анализа высказывания.

Залогом успешного прохождения всех форм контроля студентом является его систематическая и добросовестная работа. Вместе с тем, это не исключает необходимости специальной подготовки к сессии и другим контрольным точкам. Задача студента в данный период состоит в повторении, обобщении и систематизации всего изученного по дисциплине материала.

В связи с этим, студентам, прежде всего, рекомендуется обратиться к рабочей программе по дисциплине. Подготовка по билетам или по контрольным вопросам, как правило, не формирует целостной картины предмета и нарушает систему знаний, ведя лишь к механическому заучиванию разрозненных фрагментов. Повторение по контрольным вопросам может привести к пропускам и пробелам по весьма важным разделам программы.

Рекомендуется построить повторение в соответствии с темами программы и главами учебника. Закончив работу над темой (главой), необходимо ответить на вопросы учебника или, лучше, - воспроизвести весь материал. Консультации, которые проводятся для студентов в период зачетно-экзаменационной сессии, необходимо использовать для углубления знаний, для восполнения пробелов и для разрешения возникших трудностей. Без предварительного самостоятельного осмысления материала беседа с консультантом неизбежно будет носить «общий», поверхностный характер и не даст эффективных результатов.

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Контроль освоения компетенций

№ п \ п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Устный опрос	Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
2	Устный опрос, Защита доклада	Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикл с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс обозначение титулов.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
3	Устный опрос, участие в круглом столе	Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
4	Проверка письменны х переводов, участие в круглом столе	Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе» переводчика. Эквиваленты.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
5	Участие на ПЗ и в дискуссии «Адекватност ь перевода статьи»	Особенности перевода газетно- информационных и спец- х научных текстов	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4
6	Представление и обсуждение переводов	Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4

7	Представление и обсуждение переводов	Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.	ПК-1, ПК-10,ОПК- 5, ОПК-4
8	Представление и обсуждение переводов	Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления слов- реалий . Перевод устойчивых выражений общественно-	ПК-1, ПК-10,ОПК- 5, ОПК-4

		политической речи. « Ложные друзья» переводчика».	
9	проведение деловой игры	Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.	ПК-1, ПК-10, ОПК-5, ОПК-4

Примерный перечень вопросов для зачета

1. Уровни эквивалентности.
2. Дословный и недословный перевод.
3. Выбор слова при переводе.
4. Грамматические вопросы перевода.
5. Стилистические особенности газетных материалов.
6. Синтаксические фигуры.
7. Особенности обозначения должности. Обозначение титулов.
8. Смысловой центр предложения.
9. Префикс, обозначение титулов.
10. Перевод немецких безличных предложений.
11. Перевод образных выражений.
12. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов.
13. Перевод интернациональных слов.
14. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний.
15. Перевод существительных во мн. числе.
16. Обозначение источника информации.
17. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.
18. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями, с античной историей и мифологией.
19. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.
20. Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением.
21. Перевод слов-реалий русского языка.
22. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника).
23. Перевод русских причастных форм на немецкий язык.
24. Перевод каузативных конструкций и особенности употребления немецких глагольных времен в исторических описаниях.
25. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика.

Примерный образец тестовых заданий.

1. Как называется такое соотношение, когда данному слову в другом языке соответствует только один вариант?
 - а) постоянный эквивалент;
 - б) контекстуальный эквивалент;
 - в) смысловой эквивалент;
 - г) функциональный эквивалент.
2. К какой лексике относятся слова, не имеющие соответствия в другом языке?
 - а) безэквивалентная лексика;
 - б) интернациональная лексика;
 - в) реалии;
 - г) калька.
3. Как называется такое соотношение, когда данному слову в другом языке соответствует не один, а несколько эквивалентов?
 - а) контекстуальный эквивалент;
 - б) постоянный эквивалент;
 - в) смысловой эквивалент;
 - г) функциональный эквивалент.
4. Лексика, которая переводится путем транслитерации, транскрипции, калькированием и относительным переводом?
 - а) интернациональная;
 - б) научная;
 - в) безэквивалентная;
 - г) термины-реалии

5. Слова, которые совпадают по форме в языке оригинала и перевода, но не совпадают по значению и употреблению:

- а) «ложные друзья переводчика»; б) омонимы;
- в) интернационализмы; г) паронимы.

6. Перестановка языковых единиц разных уровней; замены; добавления; опущения; это: а) переводческие трансформации; в) лексические замены;
б) грамматические категории; г) антитеза.

7. Как называется такое соотношение, когда одни и те же значения выражаются в двух языках различными способами:

- а) контекстуальный эквивалент; в) смысловой эквивалент;
- б) постоянный эквивалент; г) функциональный эквивалент.

8. Язык, на котором делается перевод, это:

- а) переводящий язык; б) исходный язык;
- в) искусственный язык; г) праязык.

9. Требование максимальной близости перевода к оригиналу определит:

- а) прагматическая норма перевода; б) норма эквивалентности;
- в) конвенциональная норма перевода; г) литературная норма.

7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода»

7.1. Учебная литература:

а) основная литература:

1. Н.И.Дзенс, Р.И. Перевышина. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. М., Антология. 2012 г.
2. В.Д. Калинина. Теория и практика перевода. М., Издательство Российского университета дружбы народов. 2008 г.

б) дополнительная:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2002.
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Москва, 2005.
3. В. О. Модестов. Художественный перевод. История, теория, практика. М., Издательств литературного института им. Горького. 2006г.
4. Т.А. Казакова. Художественный перевод. Теория и практика. Инъязиздат. 2006 г.

7.2. Интернет-ресурсы

1. www.window.edu.ru
2. www.elibrary.ru
3. www.biblioclub.ru

7.3. Программное обеспечение

Использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

7.4. Материально-техническое обеспечение

Занятия по дисциплине проводятся в специальных помещениях, представляющих собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Все помещения, в которых проводятся занятия, соответствуют действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Перечень материально-технического обеспечения включает лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеют выход в Интернет), помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов).

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология профиля «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12»августа 2020 г. № 986.

Программу составила:

доцент кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» Льянова А.М.

Программа одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» протокол № 9 от 21.05.2024 г.

Программа одобрена Учебно-методической комиссией филологического факультета протокол № 10 от 22.05.2024 г.

**Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и
регистрации изменений**

Учеб ны й го д	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесенные изменения	Подпись зав. кафедрой